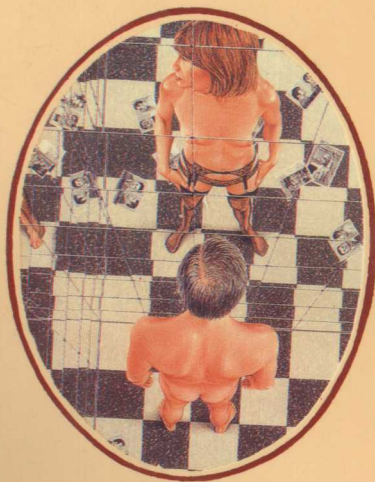


自然主义 经典小说选

柳鸣九主编

世界小说流派经典文库



北岳文艺出版社

世界小说

流派经典文库

柳鸣九主编

北岳文艺出版社

自然主义
经典小说选

(晋)新登字2号

社 长: 罗继长

总 编: 马森彪

责 编: 石铁农

世界小说流派经典文库

(4)

自然主义经典小说选

柳鸣九 主编

*

北岳文艺出版社出版发行(太原市解放路46号楼)

湖南省新华书店经销 长沙鸿发印务实业公司印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 13.375 字数: 280千字

1995年5月第1版 1995年5月长沙第1次印刷

印数: 1 5000册

ISBN7 - 5378 - 1476 - 7

I-1439 全套定价	软精188.00元	本册	软精12.60元
	精装246.00元		精装17.00元

本卷导论作者简介：

吴岳添，1944年生。1981年毕业于中国社会科学院研究生院，现为社科院外文所副研究员、南欧室主任，中国法国文学研究会副会长。已发表文集《远眺巴黎》，译著《论无边的现实主义》、《社会学批评概论》多部及编著《马丁·杜加尔研究》、《诺贝尔文学奖辞典》等。

目 录

自然主义小说导论·····	(1)
戴蕾斯·拉甘·····	[法]左 拉(9)
女雇工的经历·····	[法]莫泊桑(207)
泰利埃公馆·····	[法]莫泊桑(233)
嘉莉妹妹(节选)·····	[法]德莱塞(265)
屠场(节选)·····	[美]辛克莱(348)

自然主义小说导论

吴岳添

自然主义是欧洲十九世纪下半叶最重要的文学流派。它在五六十年代产生于法国,八十年代末形成以左拉为首的自然主义“梅塘集团”,到八十年代末随着梅塘集团的解体开始衰落。但它的影响却逐渐遍及欧美乃至东方,使自然主义成为一种世界性的文学潮流。

自然主义在文艺理论、诗歌、戏剧和小说等领域都取得了丰硕的成果。在文艺理论方面,左拉在《实验小说论》(1880)、《自然主义戏剧》(1881)和《自然主义小说家》(1881)等论集中,系统地提出了他的自然主义文艺思想。德国的阿尔诺·霍尔茨被称为先锋派的自然主义理论家,他和约翰内斯·施拉夫提出的艺术摹写理论,被人们称为“彻底的自然主义”。在左拉及其自然主义的影响下,意大利文艺评论家卡普安纳和作家维尔加一起奠定了真实主义的理论基础。日本自岛村抱月在《被囚禁的文艺》(1906)中介绍了西欧的自然主义理论之后,出现了一大批论著,构成了日本自然主义的理论体系。在诗歌方面,法国以勒孔特·德·李勒为首的帕尔纳斯派;德国于1887年成立名为“突破”的诗人协会,霍尔茨是其中影响最大的诗人,作品有《时代诗集》(1885)等;德国自然主义的第一部重要诗集是在柏林出版的《现

代诗人的性格》(1884)。在戏剧方面,左拉曾把自己的一些小说改编成剧作,德国则在柏林建立了“自由舞台”,并于1889年上演了豪普特曼的代表作《日出之前》,使他成为德国自然主义戏剧的代表人物。其他剧作还有霍尔茨和施拉夫合作的《泽里克一家》(1890),施拉夫的《奥尔策师傅》(1892),马科斯·哈尔伯的《冰流》(1892)和《青春》等等。维尔加曾将自己的几个短篇改编成剧作,并写了三幕悲剧《从你的到我的》(1903)。受到自然主义影响的还有挪威著名剧作家易卜生等等,他的《群鬼》(1881)曾在柏林“自由舞台”上演。但是毋庸置疑,自然主义最大的成就是小说。究其原因,首先是左拉创作了堪与《人间喜剧》媲美的大型巨著《卢贡—马卡尔家族》(1871—1893),为自然主义竖立了一座不朽的丰碑;其次是小说这种体裁最适于体现自然主义的创作原则,所以不仅法国涌现了龚古尔兄弟、左拉和莫泊桑等一批优秀的小说家,而且在自然主义影响所及之处,例如日本和拉美,小说都是自然主义文学唯一的,或者至少也是主要的体裁。

孔德的实证主义哲学的影响,使文艺批评家泰纳在《历史与批评文集》(1858)中,首先提出了自然主义的定义,即根据观察和按照科学描写生活。在生理学、遗传学等自然科学迅速发展的条件下,左拉在《实验小说论》等论集中系统地阐述了自然主义的文学观点:客观地描绘现实,像研究生物一样,用科学的方法来剖析人的生理对性格和行为的影响。他的早期小说《戴蕾斯·拉甘》(1867)和《玛德莱纳·菲拉》(1868)便是这方面的尝试。从文学流派演变的角度来看,自然主义是对批判现实主义的继承和发展,是在自然科学取得巨大进步的历史条件下对现实主义创作方法的新探索。与现实主义相比,它有模糊创作与自然科学的界限、有时流于庸俗的缺陷,但是更

有注重描绘细节以更准确地表现真实、扩大题材范围和丰富表现手法等优点。因此有不少批评家对两者不加区别，在日本和拉美更是如此。

实际上，只要作家还在构思故事，还在刻划人物，小说就不可能完全是自然主义的。我们不能因为左拉倡导了自然主义的创作理论，便把他理所当然地视为自然主义作家，因为作家的理论往往会被批评界加以夸张，何况左拉的理论不可能完全付诸实践，与他的作品本身当然也不完全相符。如果以“纯客观”作为标准的话，当代的“新小说”也许才能够得上是“自然主义”的小说，而左拉本人则远非纯粹的自然主义作家。他早期写作《给妮侬的故事》（1864）时是浪漫主义者，在写作《卢贡—马卡尔家族》时，他固然强调了人物的遗传性以及嗜好和本能的作用，但更是站在批判现实主义的高度，反映了第二帝国时期的社会生活，揭露了第二帝国的反动本质，而且小说中的自然主义笔法并未涉及色情，只是用来描绘工人苦难和推动情节发展的手段。到后期写作《三名城》（1894—1898）和《四福音书》（1899—1902）的时候，他对傅立叶的空想社会主义的信仰，又使作品重新具有浪漫主义的色彩。实际上在他的作品中，浪漫主义、现实主义和自然主义始终是融合在一起的。

一个作家或一部作品兼有几个流派的特色，是十九世纪文学中的普遍现象。这种现象在流派很少的十七世纪之前是不存在的：奥尔良就是修辞学派诗人，布瓦洛就是古典主义者，他们不可能同时还是别的什么。但是在流派众多的十九世纪，各种流派统统源自浪漫主义文学，流派之间的界限不再那么分明，作家们也不再是百分之百的浪漫主义者、现实主义或自然主义者了。自然主义源自批判现实主义，小说又是它们共同的主

要体裁，因此自然主义小说家通常兼有现实主义和自然主义的特色。龚古尔兄弟的小说是自然主义小说的原型，实际上是介于现实主义和自然主义之间的写实小说，由于注重繁琐细节而开创了“文献小说”的先河。都德虽然参加了自然主义文学流派，但是他在《磨坊文札》（1869）这个短篇小说集中对故乡美景的描绘，在《最后一课》和《柏林之围》中洋溢着的爱国主义热情，以及长篇小说《小东西》（1868）的浓郁感情和《达拉斯贡的达达兰》（1872）的幽默笔调，都使他与自然主义的理论规范相去甚远。被称为短篇小说之王的莫泊桑，善于以平淡的情节塑造典型形象，擅长描写他切身经历的普法战争和公务员生涯，本书所收入的《女雇工的经历》和《泰利埃公馆》，叙述的就是他的故乡诺曼底农村的题材，生动地反映了农村既质朴又保守的人情世态。因此除了在极少数短篇中在描写情欲时流露出某种自然主义的趣味之外，莫泊桑应该是一个批判现实主义作家。

其他国家的情况也是如此。意大利的真实主义，本身就是批判现实主义和自然主义相结合的产物。克莱策尔被誉为德国的左拉，他的《梯姆坡师傅》（1888）等小说都充满了对劳苦大众的深切同情，有着强烈的社会批判因素。霍尔茨和施拉夫合作的短篇小说集《哈姆雷特爸爸》（1889）描写演员的苦难，既有社会批判成分，在艺术上也是对“彻底的自然主义”的革新。本书收入的美国小说家德莱塞的《嘉莉妹妹》（1900）和辛克莱的《屠场》（1906），虽然有不少自然主义成分，但主要是揭露了美国社会的阴暗面。勒蒙尼耶是比利时自然主义派的领袖，他有不少作品如《肉食者》（1886）和《资产者的末日》（1892）反映了工人反对资本家的斗争，即使是自然主义色彩较浓的小说

如《男人》(1881)和《癔病患者》(1885)等等,也有诗意盎然的景色描写或对资产阶级的伪善腐败的揭露。自然主义和批判现实主义于十九世纪末同时进入拉丁美洲,至本世纪二十年代趋于合流,以至于人们对两者不加区分,而另以“城市小说”、“革命小说”、“大地小说”等作为划分小说类型的名称。阿根廷作家坎巴塞尔斯在《迷途》(1885)等小说中,始终把社会因素放在决定人的命运的首要地位,而遗传和变态只有在一定的社会环境中才能实现。墨西哥作家费德里科·甘博亚被称为“拉美的左拉”,他在《圣女》(1903)中把遗传写成女主人公沦落为娼的原因,但是这种遗传只是在妓院多于教堂、妓女多于修女的墨西哥城才会存在。自然主义在日本得到了充分的发展,涌现了一大批自然主义作家,提出了着重写人的“自然性”即动物性等主张,但总的来说,由于日本的现实主义文学尚未成熟,自然主义和现实主义之间几乎没有什么界限。鸟崎藤村是自然主义的倡导者,他的《破戒》(1906)被认为是自然主义的代表作,但是它同时也写出了社会的现实和阶级关系,有着强烈的批判现实主义精神。主张“露骨描写”的田山花袋,既写过《棉被》(1907)这样的自然主义的代表作,也写了《乡村教师》(1909)和《一个士兵的被枪杀》(1917)等具有现实主义倾向的重要作品。其他自然主义作家亦大抵如此。

自然主义作为一种创作方法,对二十世纪的文学有着深远的影响。自然主义从总体上来说属于现实主义的范畴,因此在解体之后仍然汇入了现实主义的洪流,使现实主义这种源远流长的创作方法更加丰富多彩。另一方面,它主张要像生理学家研究生物那样去研究人类,在某种程度上正是为“意识流小说”开辟了道路,因为意识流小说的内化写作本质上是人的自

然机制对外界刺激的反应。新小说派主张“非人的”作品，即无动于衷地描绘自然、描绘事物，实际上是把主张客观求实的自然主义推向了极端，使自然与人成了两个互不相通的范畴。也就是说，新小说派不仅实现了左拉所向往的“实验方法”，而且有过之而无不及，把人等同于物，连左拉想要研究的性格、感情等都排斥在外了。自然主义导致了意大利的真实主义、日本的私小说，使拉美的小说面向现实，与走向唯美主义的诗歌分道扬镳，凡此种种都表明了自然主义的深远影响。而在美国被奉为自然主义小说宗师之一的德莱塞，同时又是著名的批判现实主义作家，更说明了自然主义和现实主义之间并非势不两立，而是有着许多类似之处和极为密切的关系。

左拉尽管是继巴尔扎克之后的十九世纪法国最伟大的作家，却由于提出了自然主义的创作理论而始终受到法国资产阶级批评界的蔑视和抨击，他在致友人的信中曾多次为自己辩护，在报刊上的论战也几乎从未间断。1889年的巴黎世界博览会不把左拉的小说列入图书目录，当时的官方图书馆和学校都拒绝收藏他的作品。到本世纪三十年代，左拉和自然主义又受到卢卡契的严厉批判，使自然主义从此被正式列为“颓废文艺”。但是另一方面，左拉的作品又始终深受工人和广大民众的欢迎，仅本世纪五六十年代的法国袖珍本就发行了近1000万册，而《萌芽》（1885）一书的销量就达113万册，并且至今畅销不衰。M·雅洪托娃所著的《法国文学简史》也指出：“据克鲁普斯卡娅介绍说，列宁就非常欣赏左拉，认为他是德雷福斯的勇敢的维护者，而且很喜爱他的小说《萌芽》。”

在评价左拉和自然主义的时候，我们会面临一个无法回避的问题，就是恩格斯在致哈克纳斯的信中的著名论断：“巴尔扎

克，我认为比过去、现在和将来的一切左拉都要伟大得多的一个现实主义艺术家。”这封信的副标题是《论现实主义》，恩格斯对巴尔扎克及其现实主义作品的高度赞扬是完全正确的。不过恩格斯的信写于1888年，当时巴尔扎克已去世二十八年，而左拉才48岁，他的许多作品尚未问世，德雷福斯事件尚未发生，他的比“保皇党”的巴尔扎克显然远为进步的空想社会主义倾向还没有充分表现出来，因此这段话无论如何也不应该被理解为恩格斯对左拉及其作品的定评。阿拉贡曾表示反对把这段话当成法规一样来教条主义地加以引用。他在为加洛蒂的《论无边的现实主义》所作的序言中，从如何评价巴尔扎克而不是左拉的角度，指明了教条主义地引用这段话的危害性：“引证恩格斯——即恩格斯给巴尔扎克以正确地位的这篇文章，便足以压倒否定巴尔扎克的东西。一些因此而自命为马克思主义者的人，就这样在艺术作品中建立了一种批评不得的等级制度，同时却忘记了如果说恩格斯没有谈起过司汤达的话，那是因为没有读过他的作品。他们根本不懂得，恩格斯的榜样不在于这篇文章（即关于巴尔扎克的那段话），而是在于恩格斯对待巴尔扎克的态度；学习这个榜样，并不是背诵一段经文，而是能用恩格斯或马克思的智慧去分析一种现象。”同样道理，恩格斯在致拉萨尔的信中，曾说他不仅不吝惜时间读了拉萨尔的剧本《西根》，以至于读萨克雷的小说时“一次也没有能够引起我的兴趣到如此地步”。我们难道可以因此对革命导师的话望文生义，真的以为恩格斯把这个在文学史上连名字都没有的拉萨尔的一个剧本，看得比十九世纪欧洲现实主义文学的重要代表萨克雷的作品更加杰出吗？

左拉及其自然主义在我国也曾有很大的影响，翻译界前辈

毕修勺先生为译出左拉的全部作品而贡献了毕生的精力。1990年左拉诞辰150周年之际,中国法国文学研究会召开了纪念左拉的专题学术座谈会,对左拉及其作品、对自然主义都作出了客观、公正的评价,充分肯定了左拉在人类文学中享有的第一流的地位。

戴蕾斯·拉甘

[法] 左拉

吴岳添

评述

作家作品简介：

埃米尔·左拉(1840—1902)是法国小说家、文艺理论家,自然主义文学流派的领袖。他幼年丧父,生活贫困,于1857年随母亲到巴黎,中学毕业后便独自谋生。1862年进阿歇特书局当打包工人,后升为广告部主任,同时开始文学创作。1864年发表第一部小说集《给妮侬的故事》,第二年发表的长篇小说《克洛德的忏悔》被认为“有伤风化”,他因此被解雇,成为专业作家,在资产阶级批评界的指责和围攻中走他自己的文学之路。1867年,他发表了长篇小说《戴蕾斯·拉甘》,次年制订了写作大规模的《卢贡—马卡尔家族》的计划。该计划至1893年完成,包括20部长篇小说,主要有《小酒店》(1877)、《娜娜》(1880)、《萌芽》(1885)

、《土地》(1887)和《金钱》(1891)等等,是堪与巴尔扎克的《人间喜剧》媲美的大型巨著。

与此同时,左拉发表了《实验小说论》(1880)等理论著作,系统地提出了自然主义的创作思想,并与莫泊桑等结成了“梅塘集团”。1887年,反对左拉的“五人宣言”发表,梅塘集团解体,左拉的创作思想实际上也已随着时代的发展而有所变化。继《鲁贡—马卡尔家族》之后,他创作了《三名城》(《卢尔德》,1894);《罗马》,1896;《巴黎》(1898),表现了要使文学服务于进步事业的热情。德雷福斯事件发生后,他挺身而出,主持正义,发表了致总统的公开信《我控诉》(1897),以至被判刑而逃亡英国。左拉于1899年回国,写作《四福音书》,这是一套在空想社会主义学说影响下创作的小说,他只完成了前三部《繁殖》(1899)、《劳动》(1901)和《真理》(1902),不幸因煤气中毒而去世。

《戴蕾斯·拉甘》写拉甘太太有一个身体虚弱的儿子卡米尔,并收养了弟弟的私生女戴蕾斯,两个孩子长大后结为夫妇。戴蕾斯对丈夫自然不能满意,于是和丈夫的朋友洛朗勾搭成奸,两人甚至合谋害死了卡米尔。但是当他们结婚之后,卡米尔被淹死的形象始终处在他们之间,使他们无法结合,只感到痛苦和恐惧,最后两人为了得到解脱都想害死对方,在动手之时都明白了对方的企图,于是抱头痛哭,双双自杀,只有中风的拉甘太太目睹了这一切。

《戴蕾斯·拉甘》是左拉的第一部自然主义小说,也是最有代表性的自然主义作品。左拉在写作《卢贡—马卡尔家族》的时候,由于题材的广泛而必然涉及和反映当时的社会现实,而《戴蕾斯·拉甘》则是他早期作为自然主义理论的例证来创作

的，因此集中地体现了他将遗传学、生理学应用于小说的创作方法。戴蕾斯是一位非洲部落女子的私生女，有着强烈的本能欲望，卡米尔则身体虚弱，洛朗又是个体魄健壮的放荡者，这种生理上的矛盾和需求便构成了情节发展的基础。戴蕾斯和洛朗谋杀卡米尔之后，所感到的也不是良心上的而是生理上的不安和痛苦，是在心理上承担着放纵肉欲以至犯罪的后果。小说没有触及多少社会现实，却有着出色的心理描写，尤其对病态的心理有深刻的剖析。还应该指出的是小说的题材虽属通奸犯罪，但笔调却不涉淫猥，所以自然主义与色情之间并无必然的联系。

在该纳歌路尽头，若人们从码头走来，可以看见新桥巷。那是一条狭小而阴暗的过道，自马塞琳街通到塞纳河路。巷堂至多有三十步长、三步宽，铺着碎裂的已经松动的淡黄色石板，经常发出浓烈的湿味，顶上直角地镶盖着的玻璃，沾满了一层污黑的灰尘。

在夏天晴朗的日子里，当闷热的阳光烘烤着街道之际，一条淡白的光线，从肮脏的玻璃顶上射下来，在这狭小的弄堂里投下可怜的影子。在恶劣的冬季里，那些空际弥漫浓雾的上午，玻璃顶则把齷齪丑陋的阴影映在石板上。

左边，开设着几间店铺。店铺低矮而昏暗，简直像从洞穴中发掘出来似的，散发着寒冷气息。这里有旧书商人、儿童玩具商人、纸板制造商人，他们陈列的商品罩满了尘灰，模糊地沉睡在阴影里。小玻璃块拼合成的橱窗，使货物映出淡绿色的奇怪反光。在这酷似洞窟的店铺里边，透过货橱，只看见奇怪的阴影在里面蠕动。

右边，沿着整个弄堂，竖着一堵高墙，对面的商人们把许多木售货亭贴放在墙边。一些大概二十年来一直弃放在这里的不知名的商品货物，倚着涂了褐色的简陋纸板排列在橱内。一